

罗马书第五章译文对照

1【和合本】我们既因信称义，就借着我们的主耶稣基督得与神相和。

【和修订】所以，我们既因信称义，就借着我们的主耶稣基督得以与神和好。

【新译本】 所以，我们既然因信称义，就借着我们的主耶稣基督与神和好；

【吕振中】所以我们既本着信得称为义，就借着我们的主耶稣基督得与神相和；

【思高本】我们既因信德成义，便是藉我们的主耶稣基督，与天主和好了。

【牧灵本】借着信德我们成了义人，我们得以通过我们的主、耶稣基督和天主修好。【现代本】既然我们因信得以被称为义人，我们就借着主耶稣基督跟神有了和睦的关系（另有些古卷作：我们就要借着……有了和睦的关系）。

【当代版】 既然是因信称义，我们就借着我们的主耶稣基督与神和好了。

【KJV】 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

【NIV】 Therefore, since we have been justified through faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

【BBE】 For which reason, because we have righteousness through faith, let us be at peace with God through our Lord Jesus Christ;

【ASV】 Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;

2【和合本】我们又借着他，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。

【和修订】我们又借着他，因信注得以进入现在所站立的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。

【新译本】 我们也凭着信，借着他可以进入现在所站的这恩典中，并且以盼望得享神的荣耀为荣。

【吕振中】借着他，我们已进于所站立的这恩典中，就因可得神之荣耀的那种盼望而欢喜夸胜。

【思高本】借着耶稣我们得因信德进入了现今所站立的这恩宠中，并因希望分享天主的光荣而欢跃。

【牧灵本】借着信，通过耶稣，我们得以进入天主的恩宠中，于是，我们更热切地期盼分享天主的荣耀。

【现代本】借着信，基督使我们得以活在神的恩典里，因此我们欢欢喜喜地（或译：我们要欢欢喜喜地）盼望着分享神的荣耀！

【当代版】 我们靠着祂，因为有信心就可以进入现在所站的恩典的境界中，欢欢喜喜地盼望得到神的荣耀。

【KJV】 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

【NIV】 through whom we have gained access by faith into this grace in which we now stand. And we rejoice in the

hope of the glory of God.

【BBE】 Through whom, in the same way, we have been able by faith to come to this grace in which we now are; and let us have joy in hope of the glory of God.

【ASV】 through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and we rejoice in hope of the glory of God.

3 【和合本】不但如此，就是在患难中也是欢欢喜喜的；因为知道患难生忍耐，

【和修订】不但如此，就是在患难中也是欢欢喜喜的，因为知道患难生忍耐，

【新译本】不但这样，我们更以患难为荣；知道患难产生忍耐，

【吕振中】不但如此，我们竟拿苦难而欢喜夸胜呢，因为知道苦难能生出坚忍，

【思高本】不但如此，我们连在磨难中也欢跃，因为我们知道：磨难生忍耐，

【牧灵本】不仅如此，在患难中我们仍喜悦，因为我们知道患难能磨练出坚忍。

【现代本】即使在患难中，我们仍然喜乐（或译：我们仍然要喜乐）；因为我们知道患难培养忍耐，

【当代版】不但如此，就是落在苦难中，我们也是这样的欢喜。因为知道苦难会产生忍耐，

【KJV】 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

【NIV】 Not only so, but we also rejoice in our sufferings, because we know that suffering produces perseverance;

【BBE】 And not only so, but let us have joy in our troubles: in the knowledge that trouble gives us the power of waiting;

【ASV】 And not only so, but we also rejoice in our tribulations: knowing that tribulation worketh steadfastness;

4 【和合本】忍耐生老练，老练生盼望；

【和修订】忍耐生毅力，毅力生盼望，

【新译本】忍耐产生毅力，毅力产生盼望；

【吕振中】坚忍能生出老练，老练能生出盼望；

【思高本】忍耐生老练，老练生望德，

【牧灵本】坚忍能使我们成熟，成熟的毅力激发希望，

【现代本】忍耐产生毅力，毅力带来盼望。

【当代版】忍耐使人的性格成熟，成熟的性格使人有盼望，

【KJV】 And patience, experience; and experience, hope:

【NIV】 perseverance, character; and character, hope.

【BBE】 And waiting gives experience; and experience, hope:

【ASV】 and steadfastness, approvedness; and approvedness, hope:

5 【和合本】盼望不至于羞耻，因为所赐给我们的圣灵将神的爱浇灌在我们心里。

【和修订】盼望不至于落空，因为神的爱，已借着所赐给我们的圣灵，浇灌在我们心里。

【新译本】 盼望是不会令人蒙羞的，因为神借着所赐给我们的圣灵，把他的爱浇灌在我们的心。

【吕振中】 盼望是令人不失望的；因为神的爱、借着所赐给我们、的圣灵、倾注于我们心里。

【思高本】 望德不叫人蒙羞，因为天主的爱，借着所赐与我们的圣神，已倾注在我们心中了。

【牧灵本】 而且这份希望绝不致落空，因为经由那赐与我们的圣神，天主把他的爱灌注在我们心中。

【现代本】 这盼望不会使我们失望；因为神借着他赐给我们的圣灵，把他的爱浇灌在我们心里。

【当代版】 这种盼望决不会落空！因为所赐给我们的圣灵，已将神的爱倾泻在我们心中了。

【KJV】 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

【NIV】 And hope does not disappoint us, because God has poured out his love into our hearts by the Holy Spirit, whom he has given us.

【BBE】 And hope does not put to shame; because our hearts are full of the love of God through the Holy Spirit which is given to us.

【ASV】 and hope putteth not to shame; because the love of God hath been shed abroad in our hearts through the Holy Spirit which was given unto us.

6 【和合本】 因我们还软弱的时候，基督就按所定的日期为罪人死。

【和修订】 我们还软弱的时候，基督就在特定的时刻为不敬虔之人死。

【新译本】 当我们还软弱的时候，基督就照所定的日期，为不虔敬的人死了。

【吕振中】 假使盼望是空的，为什么当我们还在软弱无力时、基督就在适当的时机替不虔的人死呢？

【思高本】 当我们还在软弱的时候，基督就在指定的时期为不虔敬的人死了。

【牧灵本】 我们还在软弱不振时，基督在天主预定的时刻，为我们罪人死去。

【现代本】 当我们还软弱的时候，基督就按照神特定的日子为罪人死。

【当代版】 你看，当我们还是软弱无助的时候，基督就在神认为适当的日期为罪人死了。

【KJV】 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

【NIV】 You see, at just the right time, when we were still powerless, Christ died for the ungodly.

【BBE】 For when we were still without strength, at the right time Christ gave his life for evil-doers.

【ASV】 For while we were yet weak, in due season Christ died for the ungodly.

7 【和合本】 为义人死，是少有的；为仁人死、或者有敢做的。

【和修订】 为义人死是少有的；为仁人死也许有敢作的。

【新译本】 为义人死，是少有的；为好人死，或有敢作的；

【吕振中】 人替义人死、是仅仅有的；替善人死、或者竟有敢作的；

【思高本】 为义人死，是罕有的事 44 为善人或许有敢死的；

【牧灵本】 为一个好人而死，已难以想象；或许实际上，真有人愿为一个善人牺牲。

【现代本】 为义人死是难以想象的；为好人死，或者有人敢做。

【当代版】 本来为义人死，是罕见的事；敢为好人死的，也绝无仅有；

【KJV】 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

【NIV】 Very rarely will anyone die for a righteous man, though for a good man someone might possibly dare to die.

【BBE】 Now it is hard for anyone to give his life even for an upright man, though it might be that for a good man someone would give his life.

【ASV】 For scarcely for a righteous man will one die: for peradventure for the good man some one would even dare to die.

8 **【和合本】** 惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。

【和修订】 惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。

【新译本】 惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神对我们的爱就在此显明了。

【吕振中】 惟独神却将他自己的爱向我们证明出来；因为当我们还作罪人时基督就替我们死。

【思高本】 但是，基督在我们还是罪人的时候，就为我们死了，这证明了天主怎样爱我们。

【牧灵本】 但当我们仍是罪人时，基督便为我们牺牲了！天主这样证明了对我们的爱！

【现代本】 但是神对我们显示了无比的爱；当我们还是罪人的时候，基督已经为我们死了！

【当代版】 但基督却在我们还作罪人的时候为我们死！神的爱就是这样显明了。

【KJV】 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

【NIV】 But God demonstrates his own love for us in this: While we were still sinners, Christ died for us.

【BBE】 But God has made clear his love to us, in that, when we were still sinners, Christ gave his life for us.

【ASV】 But God commendeth his own love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 **【和合本】** 现在我们既靠着他的血称义，就更要借着祂免去神的忿怒。

【和修订】 现在我们既靠着他的血称义，就更要借着祂得救，免受神的愤怒。

【新译本】 所以，我们现在既然因他的血称义，就更要借着祂免受神的忿怒。

【吕振中】 所以我们如今既因着基督的血得称为义，岂不更要借着祂而得救、脱离神之义怒么？

【思高本】 现在，我们既因他的血而成义，我们更要借着祂脱免天主的义怒，

【牧灵本】 我们既借着他的血而成义，我们更要因着他而脱离天主的义怒。

【现代本】 由于他的死，我们现在得以跟神有合宜的关系；他的死更要救我们脱离神的义愤。

【当代版】 现在，我们既然靠祂所流的血称义，也要靠祂免遭神的愤怒。

【KJV】 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

【NIV】 Since we have now been justified by his blood, how much more shall we be saved from God's wrath through him!

【BBE】 Much more, if we now have righteousness by his blood, will salvation from the wrath of God come to us through him.

【ASV】 Much more then, being now justified by his blood, shall we be saved from the wrath of God through him.

10【和合本】因为我们作仇敌的时候，且借着神儿子的死，得与神和好；既已和好，就更要因他的生得救了。

【和修订】因为我们作仇敌的时候，尚且借着神儿子的死得以与神和好，既已和好，就更要因他的生得救了。

【新译本】 我们作仇敌的时候，尚且借着神儿子的死与他复和，既然复和了，就更要因他的生得救了！

【吕振中】 我们做仇敌时、既借着神儿子的死得与神复和，岂不更要在复和之后、因着基督的活以得救么？

【思高本】 因为，假如我们还在为仇敌的时候，因着他圣子的死得与天主和好了；那么，在和好之后，我们一定更要因着他的生命得救了。

【牧灵本】 当我们还是天主的敌人时，借着他圣子的死，我们已与天主和好；既已和好，那么，我们不是更该借他的生命而得拯救吗？

【现代本】 我们原是神的仇敌；但是借着他儿子的死，他使我们成为他的朋友。既然成为他的朋友，我们不更借着基督的生而得拯救吗？

【当代版】 如果我们还作罪人的时候，尚且可以借着神儿子的死，与神和好；现在既然和好了，岂不更可以借着祂的复活，得到丰盛的生命，过圣洁的生活吗？

【KJV】 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

【NIV】 For if, when we were God's enemies, we were reconciled to him through the death of his Son, how much more, having been reconciled, shall we be saved through his life!

【BBE】 For if, when we were haters of God, the death of his Son made us at peace with him, much more, now that we are his friends, will we have salvation through his life;

【ASV】 For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, shall we be saved by his life;

11【和合本】不但如此，我们既借着我主耶稣基督得与神和好，也就借着他以神为乐。

【和修订】不但如此，我们既借着我们的主耶稣基督得以与神和好，也就借着他以神为乐。

【新译本】 不但这样，我们现在已经借着我们的主耶稣基督与神复和，也借着他以神为荣。

【吕振中】 不但如此，我们竟能借着我们的主耶稣拿神而欢喜夸胜呢；因为借着他、我们如今领受了复和了。

【思高本】 不但如此，我们现今既借着我们的主耶稣基督获得了和好，也必借着他而欢跃于天主。

【牧灵本】 不仅如此，我们还因了我们的主耶稣基督，在天主内喜乐，他已使我们与天主和好。

【现代本】 不但这样，基督已经使我们成为神的朋友，我们就借着他以神为喜乐。

【当代版】 不但如此，我们借着我主耶稣基督与神和好之后，还要借着祂以神为我们的快乐。

【KJV】 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

【NIV】 Not only is this so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

【BBE】 And not only so, but we have joy in God through our Lord Jesus Christ, through whom we are now at peace with God.

【ASV】 and not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.

12 **【和合本】** 这就如罪是从一人入了世界，死又是从罪来的；于是死就临到众人，因为众人都犯了罪。

【和修订】 为此，正如罪是从一人进入世界，死又从罪而来，于是死就临到众人，因为众人都犯了罪。

【新译本】 正好像罪借着一个人入了世界，死又是从罪来的，所以死就临到全人类，因为人人都犯了罪。

【吕振中】 故此、罪怎样借着一个人而入了世界，死又借着罪而入了世界，死也怎样因万人都犯了罪而传遍到万人。

【思高本】 故此，就如罪恶借着一人进入了世界，死亡借着罪恶也进入了世界；这样死亡就殃及了众人，因为众人都犯了罪，成义也是如此——

【牧灵本】 罪因了一个人来到世上，死亡亦因着罪接踵而至。因为人人犯罪，死亡扩展到全人类。

【现代本】 罪从一个人进入世界，因着罪，死接踵而来；于是死亡临到了全人类，因为人人都犯罪。

【当代版】 罪，是从一个人进入这世界的，死亡也就随罪而来；于是，死就控制了人类，因为人人都犯过罪。

【KJV】 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

【NIV】 Therefore, just as sin entered the world through one man, and death through sin, and in this way death came to all men, because all sinned--

【BBE】 For this reason, as through one man sin came into the world, and death because of sin, and so death came to all men, because all have done evil:

【ASV】 Therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned:--

13 **【和合本】** 没有律法之先，罪已经在世上；但没有律法，罪也不算罪。

【和修订】 没有律法之前，罪已经在世上，但没有律法，罪也不算罪。

【新译本】 没有律法以前，罪已经在世界上了；不过，没有律法的时候，罪也不算罪。

【吕振中】 没有律法之先、罪已经在世界上了；不过没有律法、罪是不算为罪的。

【思高本】没有法律之前，罪恶已经在世界上；但因没有法律，罪恶本不应算为罪恶。

【牧灵本】律法未颁布前，人就不在法律下被定罪。不过，罪恶已存于世上。

【现代本】在法律颁布以前，世界就有了罪；但是没有法律，人就不在法律的标准下被惩罚。

【当代版】律法还没有颁布之时，罪已经存在世上，不过因为没有律法，就算有罪也不能判定为罪。

【KJV】For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

【NIV】for before the law was given, sin was in the world. But sin is not taken into account when there is no law.

【BBE】Because, till the law came, sin was in existence, but sin is not put to the account of anyone when there is no law to be broken.

【ASV】for until the law sin was in the world; but sin is not imputed when there is no law.

14【和合本】然而从亚当到摩西，死就作了王，连那些不与亚当犯一样罪过的，也在他的权下。亚当乃是那以后要来之人的预像。

【和修订】然而，从亚当到摩西，死就掌了权，连那些不与亚当犯一样罪过的，也在死的权下。亚当是那以后要来之人的预像。

【新译本】可是，从亚当到摩西，死就掌权了，甚至那些不像亚当那样犯罪的人，也在死的权下；亚当正是要来的那一位的预表。

【吕振中】然而从亚当到摩西、连那些不按亚当犯法的样子去犯罪过的人，死也掌了王权去管辖他们。亚当原是后来要到的那位之豫像。

【思高本】但从亚当起，直到梅瑟，死亡却作了王，连那些没有像亚当一样违法犯罪的人，也属它权下：这亚当原是那未来亚当的预像。

【牧灵本】因而，从亚当到梅瑟，死亡支配了人类。即使那些没像亚当一样，犯违抗天主罪的人，也都难免一死。这个亚当原是另一位要来的预像。

【现代本】然而，从亚当到摩西，死亡支配了人类，甚至不像亚当犯了不服从神的罪的人，也不免一死。亚当是预表以后要来的那一位。

【当代版】事实上，从始祖亚当到摩西颁布律法的时候，死亡一直控制人类；甚至连那些不与亚当一样违命犯罪的人也不能幸免。亚当就是以后要来的那个人（基督）的一个预表。

【KJV】Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

【NIV】Nevertheless, death reigned from the time of Adam to the time of Moses, even over those who did not sin by breaking a command, as did Adam, who was a pattern of the one to come.

【BBE】But still death had power from Adam till Moses, even over those who had not done wrong like Adam, who is a picture of him who was to come.

【ASV】Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is a figure of him that was to come.

15【和合本】只是过犯不如恩赐，若因一人的过犯，众人都死了，何况神的恩典，与那因耶稣基督一人恩典中的赏赐，岂不更加倍的临到众人吗？

【和修订】但是过犯不如恩赐，若因一人的过犯，众人都死了，那么，神的恩典，与那因耶稣基督一人而来的恩典中的赏赐，岂不加倍地临到众人吗？

【新译本】但恩赏和过犯是截然不同的；如果因着那一人的过犯，众人都死了，神的恩典和这一人耶稣基督在恩典里的赏赐，对众人就更加丰盛了。

【吕振中】但神的恩赐是远超乎人之过犯的；万众既因那一人的过犯而死，那么神之恩典、以及在耶稣基督一人恩典中白白之恩、岂不越发加给万众么？

【思高本】但恩宠决不是过犯所能比的，因为如果因一人的过犯大众都死了；那么，天主的恩宠和那因耶稣基督一人的恩宠所施与的恩惠，更要丰富地洋溢到大众身上。

【牧灵本】然而，天主的恩赐和亚当的犯罪之间是无可比较的。如果所有的人因着一个人的犯罪而死，那么，天主借着耶稣基督一人，把更广泛、更丰富的恩宠赐给许多人，这岂不更浩瀚吗？

【现代本】然而，二者并不相同，因为神白白的恩赐和亚当的罪大有差别。固然有许多人因亚当一人的罪而死。但是神的恩典更为浩大；他借着耶稣基督一人白白赐给许多人的恩典也一样浩大。

【当代版】然而，神的恩典远超过人类的过犯，若因一个人的过犯，全人类都要死亡，那么神的恩典，因耶稣基督一人所赐的恩典，不是更要加倍地、丰富地临到人类吗？

【KJV】But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

【NIV】But the gift is not like the trespass. For if the many died by the trespass of the one man, how much more did God's grace and the gift that came by the grace of the one man, Jesus Christ, overflow to the many!

【BBE】But the free giving of God is not like the wrongdoing of man. For if, by the wrongdoing of one man death came to numbers of men, much more did the grace of God, and the free giving by the grace of one man, Jesus Christ, come to men.

【ASV】But not as the trespass, so also is the free gift. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound unto the many.

16【和合本】因一人犯罪就定罪，也不如恩赐，原来审判是由一人而定罪，恩赐乃是由许多过犯而称义。

【和修订】因一人犯罪而来的后果，也不如赏赐，原来审判是由一人而定罪，恩赐乃是由许多过犯而称义。

【新译本】这赏赐和那一人犯罪的后果也是不同的；因为审判是由一人而来，以致定罪，恩赏却由许多过犯而来，以致称义。

【吕振中】神的恩赏又是远超乎一人犯罪之结果的；因为罪案是起于一次的过犯、而有定罪之事；但恩赐呢、虽起于许多次过犯，却仍有断为无罪之举。

【思高本】这恩惠的效果，也不是那因一人犯罪的结果所能比的，因为审判固然是由于一人的过犯而

来，被判定罪；但恩赐却使人在犯了许多过犯之后，获得成义。

【牧灵本】这个恩赐与一个人的罪是无法比较的。一个人犯罪就被定罪了。然而现在，许多人犯了过错，却有那恩宠的赐予，被宣告为无罪。

【现代本】神的恩赐和一个人的过犯是截然不同的。一个人犯罪，被判“有罪”；但是许多人犯罪，却得到那不配得的恩赐，而被判“无罪”！

【当代版】再者，亚当一个人犯罪带来的后果，与神的恩赐完全不同：亚当一个人犯罪便带来审判，使人定罪；神的恩赐却是使人的罪恶得到赦免，称他们为义人。

【KJV】And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

【NIV】Again, the gift of God is not like the result of the one man's sin: The judgment followed one sin and brought condemnation, but the gift followed many trespasses and brought justification.

【BBE】And the free giving has not the same effect as the sin of one: for the effect of one man's sin was punishment by the decision of God, but the free giving had power to give righteousness to wrongdoers in great number.

【ASV】And not as through one that sinned, so is the gift: for the judgment came of one unto condemnation, but the free gift came of many trespasses unto justification.

17【和合本】若因一人的过犯，死就因这一人作了王，何况那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在生命中作王吗？

【和修订】若因一人的过犯，死就因这一人掌权，那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在他们生命中掌权吗？

【新译本】如果因着那一人的过犯，死就因那一人而掌权，那些蒙丰富的恩典并且得公义为赏赐的，就更要因这一位耶稣基督在生命中掌权了。

【吕振中】死既因那一人的过犯、藉那一人而掌王权，那么那些领受满溢之恩典和称义白白之恩的人、岂不更要借着耶稣基督一人而在生命中掌王权么？

【思高本】如果因一人的过犯，死亡就因那一人作了王；那么，那些丰富地蒙受了恩宠和正义恩惠的人，更要借着耶稣基督一人在生命中为王了。

【牧灵本】只不过因为一个人犯错，死亡就支配了众生；然而现在，这些承受了丰厚恩典和正义之赏赐的人们，将透过耶稣基督一个人而掌握生命，岂不是更伟大吗？

【现代本】固然死亡因一个人犯罪开始支配世人，但是耶稣基督一个人所成就的更为浩大！所有领受神丰富的恩典和白白地得以跟他有合宜关系的人，都要借着基督而生，而掌权。

【当代版】如果死亡因一个人的过犯作了王，控制人类，那么接受神洪恩，又得到祂所赐之义的人，就更要因耶稣基督一人在自己的生命中作王，不再受死亡的辖制了。

【KJV】For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

【NIV】For if, by the trespass of the one man, death reigned through that one man, how much more will those who

receive God's abundant provision of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one man, Jesus Christ.

【BBE】 For, if by the wrongdoing of one, death was ruling through the one, much more will those to whom has come the wealth of grace and the giving of righteousness, be ruling in life through the one, even Jesus Christ.

【ASV】 For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, even Jesus Christ.

18【和合本】如此说来，因一次的过犯，众人都被定罪；照样，因一次的义行，众人也就被称义得生命了。

【和修订】【和修订】这样看来，因一次的过犯，众人都被定罪；照样，因一次的义行，众人也就被称义而得生命了。

【新译本】 这样看来，因一次的过犯，全人类都被定罪；照样，因一次的义行，全人类都被称义得生命了。

【吕振中】这么说来，因一人的过犯、万人怎样都受定罪；照样，因一人所行的义、万人也怎样都被断为无罪而得生命。

【思高本】这样看来：就如因一人的过犯，众人都被定了罪；同样也一人的正义行为，众人也都获得了正义和生命。

【牧灵本】由于一个人犯了错，导致众人都被定了罪；反过来说，也由于一个人的赎罪行为，带众人回到通向生命的成义之路。

【现代本】那么，因一个人犯罪，众人都被定罪；同样，因一个人的义行，众人都得到赦罪而获得生命。

【当代版】 如此说来，因亚当一次的犯罪，人类便都被定罪；照样，因基督一次的义行，人类就被称为义，得着生命。

【KJV】 Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

【NIV】 Consequently, just as the result of one trespass was condemnation for all men, so also the result of one act of righteousness was justification that brings life for all men.

【BBE】 So then, as the effect of one act of wrongdoing was that punishment came on all men, even so the effect of one act of righteousness was righteousness of life for all men.

【ASV】 So then as through one trespass the judgment came unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness the free gift came unto all men to justification of life.

19【和合本】因一人的悖逆，众人成为罪人；照样，因一人的顺从，众人也成为义了。

【和修订】因一人的悖逆，众人成为罪人；照样，因一人的顺从，众人也成为义了。

【新译本】 因着那一人的悖逆，众人就被列为罪人；照样，因着这一人的顺服，众人也被列为义人。

了。

【吕振中】因那一人之不听从、万众也怎样被认为罪人；照样，因这一人之听从、万众也怎样都被认为义人。

【思高本】正如因一人的悖逆，大众都成了罪人；同样，因一人的服从，大众都成了义人。

【牧灵本】同样地，一个人的悖逆使众人沉于罪恶；反之，也正由于一个人的服从，使众人都成了义人。

【现代本】正如一个人违背命令，众人成为罪人；同样，一个人顺服，众人成为义人。

【当代版】这样，因一个人（亚当）的悖逆，多人成为罪人；也因为一个人（基督）的服从，多人都成为义人了。

【KJV】For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

【NIV】For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so also through the obedience of the one man the many will be made righteous.

【BBE】Because, as numbers of men became sinners through the wrongdoing of one man, even so will great numbers get righteousness through the keeping of the word of God by one man.

【ASV】For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one shall the many be made righteous.

20【和合本】律法本是外添的，叫过犯显多；只是罪在哪里显多，恩典就更显多了。

【和修订】而且加添了律法，使得过犯增加，只是罪在哪里增加，恩典就在哪里越发丰盛了。

【新译本】律法的出现，是要叫过犯增多；然而罪在那里增多，恩典就更加增多了。

【吕振中】律法溜了进来，使过犯增多；但罪在哪里增多，恩典也就在哪里格外地满溢；

【思高本】法律本是后加的，是为增多过犯；但是罪恶在那里越多，恩宠在那里也越格外丰富，

【牧灵本】律法出来，罪恶就立刻横行。可是哪里罪恶愈多，在哪里也有天主格外丰富的恩宠。

【现代本】法律的制订使过犯增多；但是罪越增多，神的恩典也更加丰富。

【当代版】律法是后来才加上的，使过犯多多显出来；只是罪愈显多，恩典就愈显得丰富。

【KJV】Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

【NIV】The law was added so that the trespass might increase. But where sin increased, grace increased all the more,

【BBE】And the law came in addition, to make wrongdoing worse; but where there was much sin, there was much more grace:

【ASV】And the law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly:

21【和合本】就如罪作王叫人死；照样，恩典也借着义作王，叫人因我们的主耶稣基督得永生。

【和修订】所以，正如罪借着死掌权；照样，恩典也借着义掌权，使人因我们的主耶稣基督得永生。

【新译本】 罪借着死掌权；照样，恩典也借着义掌权，使人借着我们的主耶稣基督进入永生。

【吕振中】以致罪在死中怎样掌了王权，恩典也可以借着救人之义怎样掌王权，使人借着我们的主耶稣基督得永生。

【思高本】以致罪恶怎样藉死亡为王，恩宠也怎样藉正义而为王，使人借着我们的主耶稣基督获得永生。

【牧灵本】罪恶建立起了死亡的统治，同样地，天主的恩宠也要借着正义为统治，使人靠着耶稣基督，我们的主而获得永生。

【现代本】正如罪借着死亡来管辖，神的恩典也借着公义来统治，使我们借着我们的主耶稣基督得到永恒的生命。

【当代版】 罪作王是使人死，但恩典借着义作王，是使人借着相信我们主耶稣基督，得到永生。

【KJV】 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

【NIV】 so that, just as sin reigned in death, so also grace might reign through righteousness to bring eternal life through Jesus Christ our Lord.

【BBE】 That, as sin had power in death, so grace might have power through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

【ASV】 that, as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life through Jesus Christ our Lord.